

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / STRUČNO PREVOĐENJE - FRANCUSKI JEZIK

Uslovljenost drugim predmetima	nema
Ciljevi izučavanja predmeta	Ovladavanje osnovnim principima strucnog prevodjenja, kao priprema za specijalisticke i magistarske studije za strucno prevodjenje
Ime i prezime nastavnika i saradnika	mr Vesna Stanković, lektor
Metod nastave i savladanja gradiva	Priprema prevoda kod kuće, detaljna diskusija o prevodima na casu, uz uputstva i sugestije nastavnika i maksimalno ucesce studenata na casu.
I nedjelja, pred.	Strucno prevodjenje – osnovne tehnike i razlika u odnosu na knjizevno prevodjenje
I nedjelja, vježbe	Analiza prevoda stručnog teksta sa francuskog jezika
II nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti politike
II nedjelja, vježbe	Prevod stručnog teksta iz francuskih novina
III nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti pravne struke - prevod sa francuskog
III nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti pravne struke - prevod na francuski jezik
IV nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti turizma - prevod sa francuskog jezika
IV nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti turizma - prevod na francuski jezik
V nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti hotelijerstva - prevod sa francuskog jezika
V nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti hotelijerstva - prevod na francuski jezik
VI nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti hotelskog menadzmenta - prevod sa francuskog jezika
VI nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti hotelskog menadzmenta - prevod na francuski jezik
VII nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti ekonomije - prevod sa francuskog jezika
VII nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti ekonomije - prevod na francuski jezik
VIII nedjelja, pred.	TEST
VIII nedjelja, vježbe	TEST
IX nedjelja, pred.	ispravka testa
IX nedjelja, vježbe	ispravka testa
X nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti pisanih medija - prevod sa francuskog jezika
X nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti pisanih medija - prevod na francuski jezik
XI nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti biznisa - prevod na francuski jezik
XI nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti biznisa - prevod sa francuskog jezika
XII nedjelja, pred.	TEST - popravni
XII nedjelja, vježbe	TEST - popravni
XIII nedjelja, pred.	La Constitution française
XIII nedjelja, vježbe	Ustav - utvrđivanje terminologije
XIV nedjelja, pred.	L'Union européenne
XIV nedjelja, vježbe	Evropska Unija - utvrđivanje terminologije
XV nedjelja, pred.	Priprema za završni ispit
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit
Obaveze studenta u toku nastave	Redovno pohađanje nastave, izrada domaćih zadataka, aktivno ucesce na casu sa pripremljenih prevodima, izrada kolokvijuma i ispita.
Konsultacije	Konsultacije se obavljaju putem elektronske pošte i lično u terminu naznačenom u rasporedu.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Izbor tekstova, Institut za strane jezike; tekstovi sa interneta
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	□ 1 kolokvijum – 40 bodova □ Završni ispit – 50 bodova (minimum 25 bodova za prolaz) □ Domaći radovi –10 bodova (za svaki čas treba uraditi unaprijed prevod teksta zadatog za domaći) Studenti

	moraju imati više od 50% bodova na Završnom ispitu
Posebne naznake za predmet	nema
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće u mogućnosti da: *pravilno razumije jednostavnije stručne tekstove, prepoznaje ključne termine i uspostavlja odnose korespondencije i ekvivalencije na različitim jezičkim nivoima *u postupku analize komparativnih korpusa izdvaja potrebne stručne termine i fraze *koristi rezultate analize komparativnih korpusa na prevod zadatog teksta *sastavlja dvojezične glosare po obrađenim oblastima